

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЙ К ПЕРСОНАЖАМ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»

**Чжоу Цзыхань**

магистр, Российский университет дружбы народов  
г. Москва  
zhouzihan1998@hotmail.com

### ANALYSIS OF THE TRANSLATIONS OF ADDRESS FORM IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE NOVEL "A DREAM IN RED MANSIONS"

**Zhou Zihan**

*Summary:* According to statistics, in the novel «A Dream in Red Mansions» there are more than 700 characters, obviously, and a lot of address terms. Address terms are the symbol of relationships between people. Through address terms, one can indirectly understand the kinship and social relations of a person. Address terms in various cultures are the embodiment of this culture. Therefore, in this article, taking the translation of address terms in the Russian translation of the novel «A Dream in Red Mansions» as an object, the advantages and disadvantages of their translation are analysed to serve as an example for the future translation of Chinese address terms.

*Keywords:* translation analysis; address terms; the novel "A Dream in Red Mansions".

*Аннотация:* В романе «Сон в красном тереме» более 700 персонажей, и очевидно, что присутствует много обращений к ним. Обращения отражают отношения между людьми. Посредством обращений можно косвенно понять родство и социальное положение человека. Обращения к людям в различных культурах являются отражением этой культуры. Поэтому в данном анализе, принимая за объект перевод обращений к персонажам в романе «Сон в красном тереме», анализируются преимущества и недостатки их перевода на русский язык, чтобы служить примером для будущего перевода китайских обращений.

*Ключевые слова:* анализ перевода, обращения, «Сон в красном тереме».

С постоянным повышением общей мощи международного статуса Китая становится все выше, а его влияние становится шире. Кроме того, благодаря углублению глобализации Китай и другие страны мира стали ближе друг к другу с точки зрения политики, экономики и культуры. Стратегия «Выход китайской культуры за рубеж» стала основой политики обмена между Китаем и другими странами, и благодаря этому пересматривается все больше иностранных переводов классической китайской литературы.

«Сон в красном тереме» — одно из четырех главных классических произведений Китая, этот роман считается энциклопедией китайского феодального общества. Своим повествованием и загадочным финалом он привлекал внимание литературных кругов с момента своего создания, в Китае даже родилась новая литературная дисциплина – Хунсюэ (дословно: «красноведение»). «Сон в красном тереме» также вызывал интерес и у иностранных ученых, особенно во времена династии Цин и в период республики.

В России этот роман впервые был представлен в первой половине XIX века, когда была переведена только первая глава романа. Первый полный перевод появился только в 1958 году. Этот перевод в основном выполнил известный русский китаевед и переводчик

Панасюк. Эта версия является первым полным европейским переводом этого романа. Позже Панасюк переработал этот вариант, и переработанный перевод был опубликован в 1995 году. Эти два перевода – 1958 и 1995 годов – можно рассматривать в качестве образцов иностранных переводов китайских классических романов, они получили признание и высокую оценку. Панасюк использует разные методы для перевода обращений, но каким бы профессионалом не был переводчик, неверные моменты перевода и огрехи неизбежны.

Что такое обращение? Это слово или словосочетание, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. Обращениями служат собственные имена людей, названия лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношениям людей и т.д. Кроме того, к обращениям еще относятся другие три типа: названия или клички животных, названия предметов или явлений неживой природы, географические наименования.

В Китае обращение обычно формируется в результате существующих между людьми родственных и других отношений, а также благодаря их социальному положению, профессии и т.п.

Следовательно, фактически обращение – это языковая форма, которая отражает идентичность и статус людей в обществе и семье. Как известно, Китай является одной из четырех древних мировых цивилизаций с многовековой историей и богатым культурным наследием. Со времен первого императора Цинь Шихуана в Китае продолжалась феодальная монархия на протяжении почти двух тысяч лет. Именно эта прочная политическая система непрерывно развивала китайскую культуру, передавая из поколения в поколение. Основа феодализма – это семья, считающаяся опорой мелкого крестьянского хозяйства. В древней китайской цивилизации доминировала аграрная цивилизация, и отношения между человеком и землей были очень тесными. Можно сказать, что на фоне неразвитой промышленности в древние времена человек был решающим фактором производства. Поэтому внутренние отношения в семье чрезвычайно близки, благодаря этой близости возникли кланы. Клан, как правило, собирается на одной территории, один клан часто состоит из одной или нескольких деревень. Межличностные отношения, которых включают в себя кровные и социальные, являются ключом к формированию уникальной культуры обращений в Китае, а также важнейшей причиной того, почему китайская культура обращений отличается от обращений в других национальных культурах.

В этой статье мы разделим обращения на два типа: родственные и социальные. Ниже кратко проанализированы обращения в Китае в соответствии с этими двумя типами.

Как следует из названия, родственные обращения – это термины, используемые для описания отношений между членами семьи. Этот вид обращений в основном включает следующие категории: сверстники, старшее и младшее поколения, не родственники.

Обращения между сверстниками используются для обозначения слушателей, которые принадлежат к тому же поколению, что и говорящий. Обычные: 哥哥 (гэгэ, старший брат), 姐姐 (цзецзе, старшая сестра), 妹妹 (мэймэй, младшая сестра), 弟弟 (диди, младший брат), 嫂 (сао, жена старшего брата), 姐夫 (цзефу, муж старшей сестры) и т.д.

Обращения старших и младших поколений отражают отношения между говорящим и слушателем. Обращения старших: 爸爸 (баба, отец), 妈妈 (мама, мать), 姑姑 (гугу, сестра отца), 姨娘 (инян, сестра матери), 叔叔 (шущу, младший брат отца), 伯伯 (бобо, старший брат отца), 舅舅 (цзюцзю, брат матери) и т.д. Для младших поколений используются следующие: 侄子 (чжицзы, ребёнок брата), 外甥 (вайшэн, ребёнок сестры), 儿媳 (эрсси, жена сына), 孙子 (суньцзы, внук), 孙女 (суньню, внучка) и т.д.

К не родственникам, людям, не связанным кровью

или браком, в повседневном общении люди часто обращаются в соответствии с особенностями возраста и поколения. Цель такого обращения заключается в том, чтобы приблизить других к себе и проявить уважение к ним. Текнонимия относится к обращению к третьим лицам с точки зрения слушателя, в общей форме: 令 (лин, ваш), например: 令郎 (линлан, ваш сын), 令兄 (линсюн, ваш брат), 令尊 (линцзунь, ваш отец) и т.п.

Социальные обращения используются для выражения отношений между людьми в социальной коммуникации. Они в основном делятся на следующие категории: коммуникативные, профессиональные, обращения по должности и почтительные обращения.

Коммуникативные обращения используются в повседневном общении и обычно делятся только по полу, например: 小姐 (сяоцзе, девушка), 先生 (сяньшэн, господин), 女士 (нюши, госпожа). Граница между профессиональными обращениями и обращениями по должности размыта. Есть несколько обращений – 经理 (цзинли, менеджер), 教授 (цзяошоу, профессор), 主席 (чжуси, председатель) и т.д., которые относятся к этим двум категориям. Почтительные обращения заостряют внимание на благородном статусе человека, например: 皇上 (хуаншан, император), 皇后 (хуанхоу, императрица), 太子 (тайцзы, принц), 大人 (дажэнь, превосходительство) и т.д.

Китайская культура обращений, которая возникла и развивалась с развитием китайского общества, так же сложна, как китайская культура и история в целом. Её сложность и многогранность вызывает большие трудности у переводчиков.

Роман «Сон в красном тереме» рассказывает о расцвете и упадке представительных феодальных семей Цзя, Ши, Вань, Сюэ. Отношения между персонажами сложны, и обращения показывают не только иерархию членов семьи феодальной аристократии, но и иерархический порядок между хозяевами и слугами. Автор Цао Сюэцин гибко использовал различные обращения в романе, они отражают строгую этику и систему идентичности в китайском феодальном обществе.

Русский перевод «Сна в красном тереме», сделанный Панасюком, – успешная работа, выделяющаяся среди многих иностранных переводов этого романа, которую нельзя игнорировать. Удачных решений в этом переводе, естественно, много, но из-за культурных различий ошибок и неточностей тоже достаточно.

В романе, особенно в первых нескольких главах, много обращений, относящихся к официальным должностям, которые очень характерны для китайского феодального общества. Переводчик Панасюк, обладающий богатыми знаниями традиционной китайской культуры, хорошо

перевел эти официальные обращения. Например:

(1) 只金陵城内，钦差金陵省**体仁院**总裁甄家，你可  
知么？(第二回)

Кстати, знаком ли вам господин Чжэнь из Цзиньлиня, **начальник провинциальной палаты Благотворительности**? (Глава вторая)

(2) 父名李守中，曾为**国子监祭酒**，族中男女无有不  
诵诗读书者。(第四回)

Когда-то он занимал **должность Ведящего возлиянием вина** в государственном училище Гоцзыцзянь. (Глава четвертая)

(3) 雨村断了此案，急忙作书信二封，与**贾政并京营  
节度使王子腾**，不过说“令甥之事已完，不必过虑”等  
语。(第四回)

Тогда Цзя Юйцунь написал письма Цзя Чжэну и **генерал-губернатору столицы** Ван Цзытэну, в которых сообщал, что дело их племянника закрыто и они могут больше не тревожиться. (Глава четвертая)

Вышеупомянутые примеры являются официальными обращениями. «**体仁院**» в примере (1) – это официальная должность, придуманная автором, поэтому она даже незнакома китайцам. Учёные считают, что это название можно проанализировать по иероглифам «**体**» и «**仁**». В этом названии «**体**» означает «заботливость», а «**仁**» означает «человечность». Таким образом, «**体仁院**» может быть национальной благотворительной организацией. Это мнение признается большинством ученых. Поэтому переводчик принял это предположение и перевел «**体仁**» как «благотворительность».

«**国子监**» в примере (2) относится к отделу образования, высшему учебному заведению в стране, а «**祭酒**» является официальной должностью, которая означает уважаемого человека, а не просто человека, который совершает возлияние вина. При переводе переводчик гибко использовал буквальный перевод со сноской.

(4) 璜大奶奶是他**姑娘**。你那姑妈只会打旋磨子，给我们璜二奶奶跪着借当头。我眼里就看不起他那样的主子奶奶！(第九回)

Жена Цзя Хуана приходится ему **теткой** по отцовской линии. А его тетка только и знает лебезить перед всеми! Недавно на коленях ползала, умоляла вторую госпожу Фэнцзе денег ей занять под залог! Глаза бы не глядели на такую госпожу тетушку! (Глава девятая)

(5) 于是三四人争着打起帘笼，一面听得人回话：“**林姑娘**到了。”(第三回)

Три из них поспешили ко входу и отодвинули закрывавший его занавес, в тот же момент кто-то доложил: – **Барышня** Линь Дайюй! (Глава третья)

В древнем Китае слово **姑娘** имеет много значений: оно может означать либо аристократическую несовершеннолетнюю барышню, либо обычную девушку, либо тетю, эти примеры являются наиболее типичными для использования обращениями. «**姑娘**» в примере (4) обозначает тетю. Переводчик полностью понял значение этого обращения и правильно перевел точное значение слова.

«**姑娘**» в примере (5) относится к аристократической несовершеннолетней девушке, поэтому переводчик переводит это обращение, как «барышня».

Успешный перевод этих обращений, пропитанных китайскими особенностями, отражает глубокое понимание переводчиком традиционной китайской культуры. При переводе обращений с культурными различиями переводчик гибко использовал различные методы перевода, чтобы получить лаконичный и ясно переведенный текст. Все это свидетельствует о профессионализме переводчика и углубленном изучении им китайской культуры.

В Китае более 2000 лет господствовал централизм, и строгая иерархия – главная черта китайского общества. Чтобы отстоять власть, правители изо всех сил старались продвигать и поддерживать строгую социальную иерархию, что неизбежно сказалось и на концепции семьи. И сейчас китайцы, на которых централизм оказал сильное влияние, по-прежнему придерживаются традиционного семейного уклада. Этот строгий порядок отражается в обращениях к членам семьи и другим людям.

В западной культуре, в России, ситуация совсем другая. Родственники и знакомые могут называть друг друга по именам, независимо от связи с отцовской и материнской линиями, прямой или побочной линии родства. И это совершенно другое, кардинально отличающееся культурное наследие часто приводит к тому, что иностранные читатели не могут правильно понять, какие складываются отношения между персонажами при чтении произведений, пропитанных китайской культурой обращений.

Русский перевод романа «Сон в красном тереме», который сделал Панасюк, прекрасен, но и в нем встречаются неправильные переводы обращений из-за культурных различий. Например:

(6) 黛玉虽不识，也曾听见母亲说过，大舅贾赦之子贾璉，娶的就是二舅母王氏之内侄女，自幼假充男儿教养的，学名王熙凤。黛玉忙陪笑见礼，以“**嫂**”呼之。(第三回)

Дайюй никогда не видела этой женщины, но от матери часто слышала, что Цзя Лянь, сын старшего дяди Цзя Шэ, женился на племяннице второй тётки, урожденной Ван, что племянницу эту с самого детства воспитывали как мальчика и дали ей школьное имя – Ван Сифэн.

Дайюй с улыбкой приветствовала молодую женщину и назвала ее **тетушкой**. (Глава третья)

(7) 周瑞家的在内听说, 忙迎了出来, 问: “是那谁?” 刘姥姥忙迎上来问道: “好呀, 周嫂子!” (第六回)

– Кто такая? – тотчас отозвалась жена Чжоу Жуя, торопливо выходя из дому.

Бабушка Лю пошла ей навстречу и с улыбкой приветствовала:

– **Тетушка** Чжоу! Как поживаете? (Глава шестая)

(8) **婶子**, 你说我心焦不心焦? 况且如今又没个好大夫, 我想到他这病上, 我心里倒像针扎似的。你们知道有什么好大夫没有? (第十回)

– Как же мне не переживать, **тетушка**! Сердце словно иголками колют! И врача хорошего нет! Не порекомендуешь ли какого-нибудь поопытней? (Глава десятая)

Нетрудно обнаружить, что все обращения «嫂», «婶» в трех приведенных выше примерах переведены как «тетушка». «嫂» в примере (6) относится к жене старшего брата. В этом примере можно увидеть, что это обращение, что Линь Дайюй зовёт Ван Сифэн. В тексте также показано, что Ван Сифэн – жена Цзя Ляня, а Цзя Лянь и Цзя Баоюй принадлежат к одному поколению, следовательно отношения между Линь Дайюй и Цзя Лянем – это отношениями между сестрой и братом, поэтому Ван Сифэн – невестка Линь Дайюй. Но в переводе переводчик перевел «嫂» как «тетушка», совершенно не понимая отношений между ними. В этом примере было бы правильным перевести «嫂» как «невестка».

В примере (7) бабушка Лю явно старше жены Чжоу Жуя. И так, «嫂» здесь – замужняя женщина. Переводчик, который перевел это слово как «тетушка», неправильно понял его значение и применение, здесь его следует перевести как «сестрица».

Два персонажа в примере (8) – это госпожа Ю и госпожа Цзинь: госпожа Ю – жена Цзя Чжэня, а госпожа Цинь – жена Цзя Хуана, поэтому они невестки. «婶» здесь на самом деле обозначает жену младшего брата. Хотя переводчик правильно перевел современное значение этого слова, оно не соответствует отношениям между персонажами романа. Его следует перевести как «сестрица», так же как в примере (7).

(9) 闲话之间, 金荣的母亲偏提起昨日贾家学房里的那事, 从头至尾, 一五一十都向他**小姑子**说了。这璜大奶奶不听则已, 听了, 一时怒从心上起, 说道: “这秦钟小崽子是贾门的亲戚, 难道荣儿不是贾门的亲戚?” (第十回)

Когда она рассказала **невестке** о случившемся в школе, та вскипела от гнева:

– Пусть даже этот Цинь Чжун – родственник семьи Цзя, но чем наш Цзинь Жун хуже? (Глава десятая)

(10) 那里承望到如今生下这些畜牲来! 每日家偷鸡戏狗, 爬灰的爬灰, 养小叔子的**养小叔子**, 我什么不知道? (第七回)

– Господин и представить себе не мог, – орал он, – что народятся такие скоты! Воры, снохачи распроклятые! Ваши бабы ваших же **малолетних братьев** подкармливают! Думаете, я не знаю?

Она уже хотела назвать ее уважаемой госпожой, но жена Чжоу Жуя сказала:

– Это барышня Пиньэр. (Глава седьмая)

И «小姑子», и «小叔子» в примерах (9) и (10) были неправильно поняты переводчиком. Бабушка Хуан в примере (9) – тетя Цзинь Жуна, т. е. жена Цзя Хуана. Она и отец Цзинь Жуна – младшая сестра и старший брат, поэтому жена Цзя Хуана – золовка матери Цзинь Жуна. Переводчик перевел «小姑子» как невестка, но это слово относится к жене старшего или младшего брата. Так что здесь надо перевести как «золовка».

Хотя культурное значение фразы «养小叔子» в примере (10) является спорным, основное внимание в споре уделяется слову «养», а значение обращения «小叔子», несомненно, означает младшего брата мужа, а не младшего брата.

(11) 才要称姑奶奶, 忽见周瑞家的称他是**平姑娘**, 又见平儿赶着周瑞家的称周大娘, 方知不过是个有些体面的丫头了。 (第六回)

Она уже хотела назвать ее уважаемой госпожой, но жена Чжоу Жуя сказала:

– Это **барышня** Пиньэр.

Только услышав, что Пиньэр в ответ назвала жену Чжоу Жуя «матушкой Чжоу», старуха поняла, что перед ней всего лишь служанка, которая пользуется особым доверием госпожи. (Глава шестая)

Хотя слово «姑娘» в этом примере можно понимать как «аристократическая несовершеннолетняя барышня», как сказано в тексте, но Пиньэр – просто служанка, и к ней нельзя обращаться так же, как к аристократическим барышням, как, например, к Линь Дайюй и Сюэ Баочай. Переводчик перевел «姑娘» как барышня, потому что он неправильно понял статус Пиньэр в семье Цзя.

(12) 方才南安郡王、东平郡王、西宁郡王、北静郡王四家王爷, 并镇国公牛府等六家, 忠靖侯史府等八家, 都差人持了名帖送寿礼来, 俱回了我父亲, 先收在帐房里了, 礼单都上上档子了。 (第十一回)

Только что прибыли люди с визитными карточками и подарками от Наньяньского, Дунпинского, Сининского и Бэйцзинского **ванов**, от шести семей гунов, в числе которых семья Умиротворителя государства Ньюгуна, и от восьми семей хоу, в том числе – от семей Преданного и Почтительного Ши хоу. (Глава одиннадцатая)

«*郡王*» в примере 12 – это титул, дарованный императором людям с большими заслугами, в глазах китайцев ван является человеком, связанным с императором по крови, например, сын императора. Переводчик неправильно понял значение термина «*郡王*», рекомендуется транслитерировать обращение «*郡王*» непосредственно как «цзюньван», и для удобства читателя также может быть использован буквальный перевод со сноской.

Политические, социальные, культурные и даже географические факторы двух стран – Китая и России – вызывают культурные различия между ними. Это важная причина, из-за которой переводчики неправильно по-

нимают значения текстов при переводе. Еще одной причиной являются временные различия. «Сон в красном тереме» был написан во времена династии Цин. Социальный фон тогда полностью отличался от уклада настоящего времени, а переводчик не находился под влиянием традиционной китайской культуры. Поэтому неизбежно случилось недопонимание некоторых нюансов в романе. Мы исследуем неправильные моменты русского перевода романа «Сон в красном тереме» не для того, чтобы критиковать переводчика, а для того, чтобы предоставить правильные примеры для будущей работы по переводу, чтобы избежать повторения подобного неправильного перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Цзяхун. Исследование обращений в романе «Сон в красном тереме». Диссертация Юго-западного университета Китая, 2006.
2. Ван Ин. Натурализация и диссимилиция перевода обращений в романе «Сон в красном тереме» – сравнение перевода Ян Сяньи и Хоукс. Диссертация Шанхайского университета иностранных языков, 2007.
3. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. 2-е изд., испр. и доп. М.: URSS, 2009. – 136 с.
4. Цао Сюэцин. Сон в красном тереме. Научно-издательский центр «Ладомир», 1995. – 315 с.
5. Цао Сюэцин, перевод на русский язык В. Панасюка, перевод стихов – И. Голубева. Сон в красном тереме. Пекин: Издательство «Народная литература», 2016. – 178 с.
6. Ли Цианьхуа, И.Б. Смирнов. Обращение в современном китайском языке. Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2013. – С. 230-238.
7. Шэн Маньмэй. Сопоставительный анализ обращений к родственникам в китайском и русском языках. Мир русского языка, 2006. – С. 86-90.
8. Ян Шичжан, Нью Лтхун. Исследование русского перевода обращения «*姑娘*» в романе «Сон в красном тереме». Научный журнал «Сон в красном тереме», 2013, 3-й выпуск. – С. 254-271.

© Чжоу Цзыхань (zhouzihan1998@hotmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»